

Découvrez  
les musiques  
traditionnelles  
du monde  
avec ARION



With ARION  
discover  
traditional  
music from  
around the world

Pour recevoir notre catalogue général  
écrivez-nous à:

**ARION S.A.**  
36, Avenue Hoche  
75008 PARIS



## MUSIQUE DES PEUPLES MINORITAIRES DE TAIWAN

Taiwan, appelé aussi Formose, la plus grande île chinoise se trouvant au large de la Chine méridionale (35.834 km<sup>2</sup>), est séparée de la Chine continentale par le détroit de Taiwan. Terre montagneuse pour les deux tiers, l'île présente par conséquent une répartition démographique très inégale: alors que plaines occidentales et bassins sont surpeuplés, les montagnes sont très peu habitées.

Venant de dépasser vingt millions en Juillet 1989, la population à Taiwan est composée — dans l'ordre chronologique d'immigrations — de 2% d'aborigènes, 75% de Fulao, 13% de Hakka et 10% de Chinois de toutes les provinces.

Nous ignorons l'époque exacte de l'existence des aborigènes. Selon les archéologues contemporains, les premiers seraient déjà apparus dans l'île entre 2000 et 3000 ans avant notre ère, et les derniers entre 1200 et 1500 de notre ère. Selon deux hypothèses admises, ils auraient pénétré à Taiwan, pour une partie d'entre-eux, par la côte du Sud-Est de la Chine continentale en empruntant le détroit de Taiwan; pour l'autre, de l'archipel de Batan du Nord des Philippines, par l'Océan Pacifique. Ces aborigènes appartenant au groupe austronésien habitaient dans les plaines. Mais aujourd'hui, ils n'occupent plus que la moitié de l'île, surtout dans les régions montagneuses. Regroupés en dix ethnies principales, dont les langues, coutumes, cultures et musiques sont différentes les unes des autres, ces aborigènes sont répartis géographiquement et démographiquement du Nord au Sud comme suit:

- Les Atayal (76749) au Nord des Montagnes Centrales
- Les Saisiet (4217) à la limite Nord de la plaine

côtière occidentale et des Montagnes Centrales

- Les Ami (122357), groupés dans des villages de la Vallée de Taitung (au Sud-Est) dans des maisons de bambou sur pilotis.
- Les Bunun (39916) habitent dans le Centre Sud des montagnes où leurs maisons sont accrochées au flanc de la colline.
- Les Thao (293) au Lac du Soleil-Lune au cœur des Montagnes Centrales, un lieu pittoresque pour les touristes.
- Les Tsou (7477) au Sud-Est des Montagnes Centrales
- Les Rukai (7325) au Sud des Montagnes Centrales
- Les Puyuma (6420) au Sud de la Vallée de Taitung
- Les Paiwan (60290) à l'extrême Sud de l'île
- Les Yami (4216) dans l'île de Nanyu (Botel Tobago), située à une centaine de kilomètres au large des côtes Sud-Est de Taiwan, le seul peuple à n'avoir jamais été chasseurs de tête.

Au terme d'une longue lutte entre pirates chinois et japonais, Taiwan, vers la fin du XVIème siècle, fut colonisée par des paysans de la province de Fujian, appelé Fulao. Sous occupation hollandaise (1624-1662) avait eu lieu la première grande immigration chinoise qui fut intensifiée vers la fin de la dynastie des Ming au milieu du XVIIème siècle à l'époque où les provinces de Fujian et de Quangdong furent dévastées par des combats entre les Chinois et les Manchous. Libéré des Hollandais par Koxinga en 1662, Taiwan redevint chinois et de nombreux loyalistes des Ming du continent s'y réfugièrent.

Jusqu'alors, ces immigrants étaient principalement originaires de la région d'Amoy du Fu-

jian dont la langue dite «le taiwanais ou le min-nanhua» est le dialecte du Sud de la province du Fujian. Les autres Chinois, les Hakka, en provenance des districts principaux de Huichou et Kiayinchou de la province de Quangdong, s'ajoutèrent aux Fulao. Les Hakka, une autre branche du peuple Han, vivaient dans les plaines en Chine septentrionale il y a 1500 ans. Immigrés du Nord au Sud pour échapper aux guerres civiles au cours de l'histoire, ils s'installèrent définitivement dans la Chine méridionale, surtout dans la province de Quangdong, en Asie du Sud-Est, même jusqu'à Tahiti et à la Réunion. Les Fulao habitent dans les villes et les plaines, les Hakka dans les régions du Nord-Est et du Sud de Taiwan.

En 1949, avec l'arrivée d'un million et demi de nationalistes, fidèles au Président TCHIANG Kai Chek, originaires de toutes les régions du continent, spécialement les provinces de Zhejiang, Jiangsu et Shangdong etc..., ces Chinois travailleront dans les administrations et s'installeront en majorité dans les villes.

★ ★ ★

Ce disque présente quelques chansons populaires représentatives des Hakka, celles des principaux aborigènes — excepté les Yami, Saisiet, Thao et Thou. Certaines de ces chansons sont presque tombées en désuétude comme le chant d'insulte chez les Hakka, le chant de guerriers partant au combat chez les Paiwan etc...; d'autres sont en voie de disparition comme les berceuses, les chants des jeux d'enfants chez toutes les aborigènes etc... Cependant, une grande partie est encore chantée de nos jours,

comme les chants d'amour, les chants de félicitations et de célébrations de mariage etc... Enfin, une nouvelle catégorie de cantiques chrétiens — catholiques et protestants, adoptés ou composés depuis un demi-siècle — est chantée de temps en temps, à des cultes dans les églises des aborigènes, en particulier chez les Paiwan et les Bunun. Ces hymnes nouveaux chantés à l'unisson ou en polyphonie, sans aucun accompagnement musical, sont jusqu'à maintenant encore inconnus de l'Occident.

CHENG Shui-Cheng

★ ★ ★

«Depuis 1984, Monsieur CHENG, très dévoué musicologue au C.N.R.S., enseignant à l'U.F.R. de Musique et Musicologie de l'Université de Paris IV, poursuit des enquêtes ethnomusicologiques sur le terrain. Ce disque, résultat de ses recherches récentes, est un témoignage de l'étape actuelle de la vie musicale des peuples minoritaires de Taiwan en cours d'évolution.

Ces chants populaires ont été enregistrés par Monsieur CHENG en août 1989 dans des conditions peu propices: température de 30° à 39°, transports et séjours difficiles dans les régions montagneuses».

HSU Tsang-Houei

Professeur invité de l'Université de Paris IV.  
Secrétaire Général de «Chinese Folk Arts Foundation» de la République de Chine.  
Président de la Ligue des Compositeurs de la République de Chine.  
Professeur de l'Université Normale Nationale à Taipei.

## LES CHANTS

### HAKKA

1 «Chant d'amour» en solo dans le style archaïque, par Madame CHANG née LU Wang-Mei.

老山歌調一情歌

2 «Pensée à ma bien-aimée», par Monsieur KU Fu-Kuang

平板一思想曲

Ce chant a tempo modéré est dérivé du style archaïque.

3 «Chant d'insulte»

山歌子調一即興對罵歌

Il s'agit d'une chansonnette de plaisanterie, improvisée et chantée alternativement par Madame CHANG née LU Wang-Mei et Monsieur KU Fu-Kuang.

### ATAYAL

4 «Chant de félicitations lors du mariage d'amis» (voix d'homme solo)

祝賀友人結婚歌

5 «Chant d'adieu» (voix d'homme solo)

送友再見歌

Le chanteur KAO Ching-Fa, âgé de 78 ans, habite au village Chungchi à Wulai; il est le seul, aujourd'hui, encore capable de chanter des chansons populaires d'Atayal de son pays.

### AMI

6 «Berceuse» par Madame YANG née LIN Cheng-Fong

搖籃曲

7 «Chant de bienvenue»

歡迎歌

Chant polyphonique adressé aux étrangers pour les inviter à visiter le pays. Il est exécuté par deux couples.

8 «Chant des poules»

雌鷄歌

Ce chant polyphonique, créé par les chanteurs YANG Teng-Nam et KUO Yin-Nan, décrit la manière de marcher des poules montagnardes.

### BUNUN

9 Cantique de louanges «La grâce merveilleuse du Seigneur»

讚美詩一奇異恩典

Il est chanté à l'unisson selon la mélodie originale par la chorale de l'église protestante de Yanping à Taitung.

10 Le même cantique chanté en polyphonie par la même chorale, dans le style des chansons populaires de Bunun.

11 Cantique: «Cloches évangéliques»

讚美詩一聖誕鐘聲

Il est chanté en polyphonie par la même chorale, dans le style des chansons populaires de Bunun.

### RUKAI

12 «Chant de salutation» (Chœur de voix mixtes)

問候歌

Il sert souvent de préambule lors d'une réunion ou rencontre quelconque.

13 «Chant de bienvenue à un visiteur ami venant de loin» (chœur de voix mixtes)

歡迎友人來訪歌

14 «Chant de victoire» (chœur de voix mixtes)

凱旋勝利歌

Il s'agit également d'une sorte de chant de bienvenue adressé aux villageois à leur retour triomphal d'une chasse ou d'un champs de bataille. Le chœur est composé d'hommes et de femmes du village de Wutai à Pingtung.

### PUYUMA

15 «Chant pour célébrer la mise au monde d'un enfant» (chœur de femmes)

慶祝生子歌

Il est chanté dès le deuxième jour de sa naissance.

16 «Chant où le prénom du nouveau-né est révélé pour la première fois» (chœur de femmes)

取名歌

17 «Chant adressé aux gens du village, en remerciement de leurs visites et cadeaux à l'occasion de cette naissance» (chœur de femmes)

感謝訪客及所贈禮物歌

18 «Berceuse» par Madame HSU Shu-Chu

搖籃曲

19 «Chant des bouviers et des bouvières» (chœur de femmes)

放牛歌

Le peuple Puyuma est une ethnie matriarcale; les filles doivent, comme les garçons, garder le troupeau de bœufs.

Les chanteuses du chœur viennent du village de Nanwong à Taitung.

## PAIWAN

20 «Chant pour endormir un enfant porté sur le dos»

催眠曲

Cette berceuse est exécutée par Madame LIAO née LI Chun-Hua.

La pulsation rythmique régulière marque le balancement du corps de la grand-maman qui marche en portant son petit-fils enroulé dans un grand châle.

21 «Chant de guerriers partant au combat» (chant responsorial)

勇士出征歌

22 «Berceuse» chantée par une jeune maman, Madame LIN Mei-Lan

搖籃曲

Deux chants liturgiques de Paiwan dans le style populaire, chantés par la chorale de l'église catholique du village de Nanwong à Taitung:

23 «Repentance sincère»

懺悔歌

24 «Présence du Seigneur»

求主垂臨

Deux nouveaux cantiques chantés par la chorale de l'église protestante du village de Chinglun à Taitung:

25 «Offrir vos corps comme un sacrifice vivant» (version originale)

讚美詩 — 把身體獻上活祭

26 Le même cantique en polyphonie dans le style populaire de Paiwan

讚美詩 — 同上(排灣族唱法)

27 «Réjouissez-vous et priez sans cesse»

讚美詩 — 常常喜樂 不住的禱告

C'est un nouvel hymne, créé dans le style populaire de Paiwan.

CHENG Shui-Cheng

© ARION PARIS 1989 - Tous droits réservés pour tous pays, y compris l'URSS (Reproduction interdite).

## MUSIC FROM THE ETHNIC MINORITIES OF TAIWAN

Taiwan, also called Formosa, is the largest (35.834 sq. kms) Chinese island off the coast of southern China. It is separated from the mainland by the Straits of Taiwan. Its terrain is two-thirds mountainous, and therefore the distribution of the population is very uneven; the western plains and basins are overpopulated whereas the mountains are scarcely inhabited.

In July 1989 the population reached twenty millions. It is composed, in chronological order of immigration, of less than 2% aboriginals, 75% Fulao, 13% Hakka and 10% Chinese from all areas.

The exact date of the existence of the first aboriginals is unknown. According to the contemporary archeologists, the earliest had already appeared between 2000 and 3000 years BC and the latest between 1200 and 1500 AD. According to two generally accepted hypotheses, some of them crossed the Straits of Taiwan from the south-east coast of continental China; others crossed the Pacific from the archipelago of Northern Batan in the Philippines. These aboriginals, who belonged to the Austronesian group, lived on the plains. But they now only occupy half of the island, especially the mountainous districts. They belong to 10 main ethnic groups, whose languages, customs, cultures and music are all different, and their geographic and demographic distribution from north to south is as follows:

- The Atayal (76749) to the northern part of the Central Mountains
- The Saisiet (4217) at the northern extremity of the western coastal plain and the Central Mountains
- The Ami (122357) concentrated in the villages

of the Taitung Valley (in the south-east) in bamboo houses on stilts

- The Bunun (39916) living in the mid-south of the mountains where their houses cling to the hillsides
- The Thao (293) at Sun-Moon Lake in the heart of the Central Mountains, a picturesque sight which delights the tourists
- The Tsou (7477) to the south-east of the Central Mountains
- The Rukai (7325) to the south of the Central Mountains
- The Puyuma (6420) to the south of the Taitung Valley
- The Paiwan (60290) at the southern tip of the island
- The Yami (4216) on the island of Nanyu (Botel Tobago) which is situated about a hundred kilometers to the south east off the coast of Taiwan, they are the only tribe which never practised head-hunting.

After a long struggle between Chinese and Japanese pirates, Taiwan was colonised towards the end of the XVIth century by Fulao peasants from the province of Fujian. The first sizeable Chinese immigration took place under Dutch occupation (1624-1662), and increased towards the end of the Ming dynasty in the mid-seventeenth century, when Fujian and Quandong were devastated by fighting between the Chinese and the Manchu. After being liberated from the Dutch by Koxinga in 1662, Taiwan became Chinese again and many Ming loyalists from continental China came to seek refuge. Up until this point, these immigrants came mainly from the Amoy region of Fujian, and their language, known as «Taiwanese

or Minnanhua», is the dialect spoken in the south of Fujian province. Other Chinese, the Hakka, mainly from the districts of Huichou and Kiayinchou in Quangdong province joined the Fulao. The Hakka, another branch of the Han people, lived in the plains of northern China 1500 years ago. They fled to the south to escape from civil wars during the course of their history, and settled permanently in southern China (mainly in the province of Quangdong), in South-East Asia, and even as far away as Tahiti and Reunion. The Fulao live in the towns and on the plains, the Hakka in the north-east and in the south of Taiwan.

In 1949 one and a half million nationalist supporters of TCHIANG Kai Chek arrived from all regions of continental China, especially from the provinces of Zhejiang, Jiangsu and Shangdong etc... These new Chinese inhabitants mostly found themselves administrative jobs and settled mainly in the cities.

★ ★ ★

This disc contains popular songs representative of the Hakka people, and those of the main aboriginal groups, apart from the Yami, Saisiet, Thao and Thou. Some of these songs are now seldom sung, for example, the Hakka insult song, the warrior song for the departure to fight the Paiwan, etc... others are in danger of becoming obsolete like the lullabys, the aboriginal children's play songs, etc... However many of them are still sung today, the love songs, the congratulatory and marriage celebration songs, etc... And lastly a new category of Christian hymns — Catholic or

Protestant, adopted or composed in the last 50 years — are sung from time to time in Church services in the aboriginal churches, especially amongst the Paiwan and the Bunun. These new hymns, sung in unison or in polyphony, and unaccompanied, are unknown in the West.

CHENG Shui-Cheng

★ ★ ★

*«Since 1984, Mr. CHENG, devoted musician at the Centre National de la Recherche Scientifique. Professor of Music and Musicology at the University of Paris IV, continues to carry out ethnomusicological studies in situ. These recordings, the product of his recent research, bear witness to the state of the musical life of the minority groups in Taiwan at this stage in their evolution.*

*These popular songs were recorded by Mr CHENG in August 1989 under difficult conditions: temperatures ranging from 30 to 39 degrees centigrade in the mountainous regions of Taiwan where transport is often problematic».*

HSU Tsang-Houei

*Visiting Professor at the University of Paris IV.  
General Secretary of the «Chinese Folk Arts Foundation» of the Republic of China.  
Chairman of the Association of composers of the Republic of China.  
Professor at the National University of Taipei.*

## THE SONGS

### HAKKA

1 «Love song» sung in the archaic style by Mrs CHANG née KU Wang-Mei.

2 «Thoughts for my true love» by Mr KU Fu-Kuang.

This medium-tempo song is derived from the archaic style.

3 «Insult song»

This is a humorous song, improvised and sung alternately by Mrs CHANG née LU Wang-Mei and Mr KU Fu-Kuang.

### ATAYAL

4 «Celebration song for the wedding of friends» (male voice solo)

5 «Song of farewell (male voice solo)

The singer KAO Ching-Fa, aged 78, lives in the village of Chungchi in Wulai; he is the only remaining singer of the popular Atayal songs of his country.

### AMI

6 «Lullaby» by Mrs YANG née LIN Cheng-Fong.

7 «Song of welcome»

Polyphonic song sung to strangers to invite them to visit the country. It is performed by two couples.

8 «The Hens' Song»

This polyphonic song composed by the singers, describes the gait of the mountain hen.

### BUNUN

9 Hymn of praise: «The wondrous grace of the Lord».

It is sung in unison according to the original melody by the choir of the Yanping Protestant church in Taitung district.

10 The same hymn sung in polyphony by the same choir in the style of Bunun popular songs.

11 Hymn «Evangelical Bells»

It is sung in polyphony by the same choir in the style of Bunun popular songs.

### RUKAI

12 «Song of greeting» (mixed voice choir)

This song is often used as a preamble for meetings or gatherings.

13 «Song of welcome for a visiting friend from afar» (mixed voice choir)

14 «Victory song» (mixed voice choir).

This is also a song of welcome intended for the villagers on their return from a successful hunt or battle. The singers are men and women from the village of Wutai in Pingtung district.

## PUYUMA

15 «**Song to celebrate the birth of a infant**» (female voice choir)

This song is sung as soon as the child is two days old.

16 «**Song for the revelation of the infant's given name**» (female voice choir)

17 «**Song of thanks to the villagers for their visits and gifts to the infant**».

18 «**Lullaby**» by Mrs HSU Shu-Chu

19 «**Song of the cowherds and the cow-girls**» (female voice choir).

The Puyuma form a matriarchal ethnic group; the girls, as well as the boys, must look after the herds. The singers come from the village of Nanwong in Taitung district.

## PAIWAN

20 «**Lullaby for the child on one's back**». Sung by Mrs LIAO née LI Chun-Hua.

The regular rhythmic beat marks the rocking movement of the grandmother as she carries her grandson wrapped in a big shawl.

21 «**Song of the warriors departing to battle**» (responsive song).

22 «**Lullaby**» sung by a young mother, Mrs LIN Mei-Lan

Two Paiwanese hymns in the popular style, sung by the choir of the Catholic church of the village of Nanwong in Taitung district:

23 «**Sincere repentance**»

24 «**Presence of the Lord**»

Two new canticles by the choir of the Protestant church of the village of Chinglun in Taitung district:

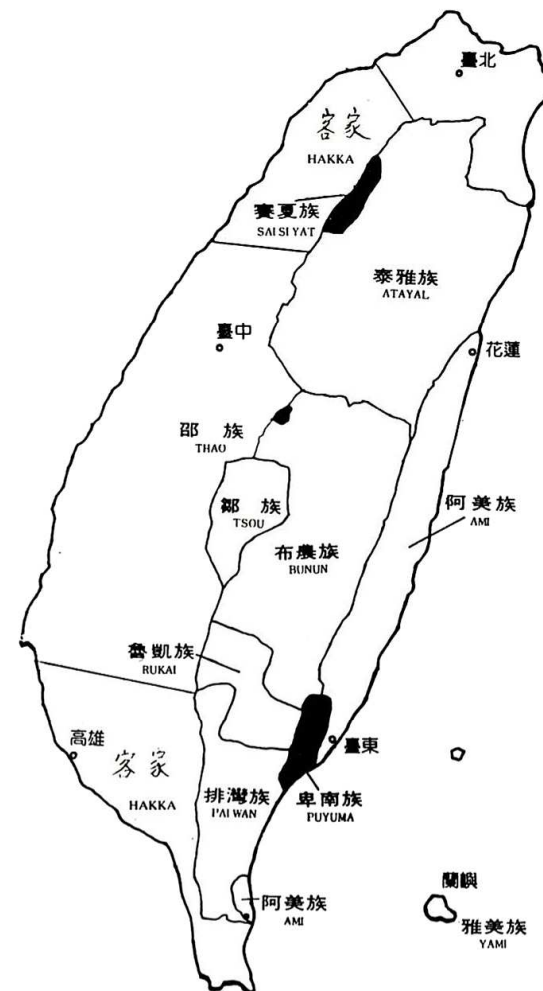
25 Hymn «**Offer your bodies as a living sacrifice**» (original version)

26 The same hymn in polyphony in the popular Paiwanese style

27 Canticle: «**Rejoice and pray always**». A new hymn, written in the Paiwanese style.

CHENG Shui-Cheng  
translated by Clare PERKINS

## RÉPARTITION DES PEUPLES MINORITAIRES À TAIWAN



© ARION PARIS 1989 - All rights reserved for all the world, USSR included (Copyright reserved).